



ARABELE2012 · PROGRAMA

Jueves 27

17.00-18.00	Entrega de documentación
18.00-18.30	Inauguración
AUDITORIO AL-MAIDAN	Eduardo López Busquets , director general de Casa Árabe Victoria Aguilar , profesora de la Universidad de Murcia Luis Miguel Pérez Cañada , director de la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha)
18.30-19.30	Ponencia
AUDITORIO AL-MAIDAN	<i>Conceptos básicos del Marco Común Europeo de Referencia y su aplicación a la enseñanza del árabe</i> Marta Higuera (Instituto Cervantes de Madrid)

Viernes 28

9.00-10.00	Ponencia
AUDITORIO AL-MAIDAN	<i>Using ArabiCorpus: Adventures in Arabic Lexis</i> Dilworth Parkinson (Brigham Young University)
10.00-11.30	Comunicaciones: Corpus/Léxico
AUDITORIO AL-MAIDAN	<i>Arabic Adjectives Referring to the Meaning of Abundance: A Corpus Analysis</i> Ashraf Abdou (Cairo University and The American University in Cairo) Sara Youssef (The American University in Cairo) <i>Notas sobre algunos recursos léxico estadísticos para la selección de vocabulario en lengua árabe: la disponibilidad</i> Laura Gago Gómez (Universidad de Salamanca) <i>"نقل" الأفعال وتأثيره على مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها</i> Paula Santillán Grimm (Casa Árabe)
10.00-11.30	Comunicaciones: Nuevas tecnologías/Materiales
SALA AL-HIWAR	<i>B-Learning aplicado a la enseñanza del árabe. El caso de la Universidad de Barcelona</i> Susana Gómez Muns y Mònica Rius (Universidad de Barcelona) <i>Integrating New Tools into a Task-Based Arabic Language Classroom</i> Georges Chahwan (Choate Rosemary Hall, Wallingford-Connecticut) Loyal Merhy (Grenoble University) <i>La elaboración de materiales en red para la EALE en la Universidad Pablo de Olavide</i> Katja Torres Calzada (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

11.30 ·12.00	Pausa café
12.00·13.30 AUDITORIO AL-MAIDAN	Comunicaciones: Evaluación <i>Proficiency Test for Arabic</i> Stefan Runge (Universidad de Leipzig) Creación de Exámenes Normalizados de Árabe como lengua extranjera conforme al MCER Gihane Amin, Azza Sheb, Abeer Abd El Salam (Universidad de El Cairo) <i>Fostering Learner Independence: An Alternative to 'Teach and Test'</i> Peter Glanville (University of Maryland)
12.00·13.30 SALA AL-HIWAR	Comunicaciones: Alumnos/Aula <i>Developing Attitudes toward Learning Arabic as a Foreign Language</i> Martin Isleem (Bucknell University) تحليل لغة الدارسين البينية كوسيلة من وسائل تكييف تدريس العربية مع الإطار المرجعي الأوروبي العام لتدريس اللغات Tsvetomira Pashova (Sofia University "St. Kliment Ohridsky") <i>El teatro por escenas en la adquisición del árabe en nivel básico e intermedio según el MCER</i> Antonio Martínez Castro (EOI Almería)
13.30 ·15.00	Comida
15.00·16.00 AUDITORIO AL-MAIDAN	Ponencia <i>Using translation for Teaching Arabic versus Teaching Arabic for trainee Translators</i> Manuel Feria (Universidad de Granada)
16.00· 17.00 AUDITORIO AL-MAIDAN	Comunicaciones: Interpretación simultánea / Desviación التعرّف على خصائص اللغة العربية والتصدي لها في تدريس الترجمة الفورية من العربية إلى الإسبانية Bachir Mahyub Rayaa (Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha) <i>Deviation or grammatical error? Towards the delineation of the scope of 'Standard' Arabic</i> Kazuhiko Nakae (Kansai Gaidai University, Osaka)
17.00·17.30	Pausa café
17.30 ·18.30 AULAS 1, 2, 3	Talleres تدريس المفردات في اللغة العربية كأساس لتطوير الكفاءة اللغوية Mahmoud Al-Batal (University of Texas) الفصحى والعامية جنباً إلى جنب: نموذج تطبيقي Adil Moustouai (Universidad Complutense de Madrid) نقل الواقع اللغوي لصف العربية وتطوير المواد التعليمية لطلاب العربية Mustafa Mughazy (Western Michigan University)
17.30 ·18.30 SALA AL- HIWAR	Pósteres <i>Mumkin: un proyecto de material didáctico</i> Tànit Assaf Muntaner, Mar Anaya Ortiz (EOI de Barcelona) <i>El árabe marroquí se aprende "b chuiya b chuiya"</i> Francisco Moscoso (Universidad Autónoma de Madrid) Oscar Rodríguez García (Instituto Cervantes de Bruselas) <i>Alatul: el alifato como instrumento para la lectura, la escritura y la comunicación oral en árabe</i> Victoria Aguilar (Universidad de Murcia) Miguel Ángel Manzano (Universidad de Salamanca)

Development of an online-based textbook for Arabic from level A1 to B2 with a view to diglossia in Arabic

Elmar Friedriszik (Universität Leipzig)

Sábado 29

9.00-10.00 AUDITORIO AL-MAIDAN	Ponencia نصف قرن من الازدواجية اللغوية: اتجاهات تعليم العربية وتحدياتها Mustafa Mughazy (Western Michigan University)
10.00-11.30 AUDITORIO AL-MAIDAN	Comunicaciones: (I) Enfoque integrado/Dialecto فيما قال الاستاذ المعظم في تطبيق المنهج المتكامل لتعليم اللغة العربية Ignacio Gutiérrez de Terán Gómez-Benita (Universidad Autónoma de Madrid) <i>The Shift from a Modern Standard Arabic-only Approach to an Integrative Approach</i> Abdellah Chekayri (Al-Akhawayn University in Ifrane) <i>Arabic Cross-Dialectal Conversations– A Missing Element in the Teaching of Arabic as a Second Language</i> Rasha Soliman (University of Manchester)
11.30-12.00	Pausa café
12.00-13.30 AUDITORIO AL-MAIDAN	Comunicaciones: (II) Enfoque integrado/Dialecto <i>Diglossia and the Teaching of Colloquial Arabic Grammar through Music</i> Jonathan Featherstone (University of Edinburgh) تدريس العربية المعاصرة والدارجة المغربية Victoria Aguilar (Universidad de Murcia) <i>Contributions to Teaching and Learning Moroccan Arabic to Speakers of Portuguese</i> Nadia Bentahar Baltazar (Universidad de Lisboa)
13.30-15.00	Comida
15.00-16.00 AUDITORIO AL-MAIDAN	Ponencia التدريس القائم على المضمون في منهج تدريس العربية: من النظرية إلى التطبيق Mahmoud Al-Batal (University of Texas, EE. UU.)
16.00-17.00 AULAS 1, 2, 3	Talleres العناصر الاجتماعية والثقافية في تعلم العربية Waleed Saleh (Universidad Autónoma de Madrid) الفصحى والعامية جنباً إلى جنب: نموذج تطبيقي Adil Moustouai (Universidad Complutense de Madrid) استغلال الشبكة (الإنترنت) في قاعة المستوى المتقدم. مواد متعلقة بأحداث الساعة Ignacio Ferrando (Universidad de Cádiz)
16.00-17.00 SALA AL- HIWAR	Pósteres <i>Lexiway Arabic</i> Ana M^a López Jimeno (Jomarolu, SL) <i>LATEX para arabistas</i> Manuel Cagigas Lago (Universidad de Barcelona) <i>Basma. Curso de árabe para la enseñanza</i> Ana Planet (Universidad Autónoma de Madrid) Alba García (Editorial Akal)
17.00-17.30	Pausa café

17.30 · 18.30 AULAS 1, 2, 3, 4	Talleres نقل الواقع اللغوي لصف العربية وتطوير المواد التعليمية لطلاب العربية Mustafa Mughazy (Western Michigan University) تدريس المفردات في اللغة العربية كأساس لتطوير الكفاءة اللغوية Mahmoud Al-Batal (University of Texas) استغلال الشبكية (الإنترنت) في قاعة المستوى المتقدم. مواد متعلقة بأحداث الساعة Ignacio Ferrando (Universidad de Cádiz) <i>Finding the Hard-To-Find: Using Regular Expressions in ArabiCorpus Searches</i> Dilworth Parkinson (Brigham Young University)
18.30 · 19.00 AUDITORIO AL-MAIDAN	Conclusiones y clausura Waleed Saleh (Universidad Autónoma de Madrid) Miguel Ángel Manzano (Universidad de Salamanca)
19.00 · 19.15	Entrega de certificados

NOTAS

Interpretación simultánea

- Se garantiza la interpretación simultánea al árabe y al español en la Auditorio al-Maidan.
- Los talleres y pósteres, así como las comunicaciones de la Sala al-Hiwar, se impartirán únicamente en la lengua que aparece en el programa.

Control de asistencia

- Se precisa una asistencia del 80% para recoger el certificado de asistencia (20 horas), para ello se pasará una hoja de firmas durante las sesiones.

Organizan:



Colaboran:



Cátedra Al-Babtain
de Estudios Árabes